# The Eloquent Peasant

## Notes by Minh-Tâm Trinh

I warmly thank Joe Barabe, Mary Becker, Galen Goldsmith, Rachel McEnroe, Foy Scalf, Dawn Schreiner, and Eric Whitacre for their input.

*Glossing Conventions*

(May not match the conventions in my older notes)

( ) text omitted by the scribe, but implicitly understood

< > addition to fix a scribal error

{ } deletion to fix a scribal error

[ ] addition to fix lacuna, or addition uncertain

*Sources*

[dB] *Egyptian Reading Book, Vol. 1: Exercises and Middle Egyptian Texts.* Ed. A. De Buck. Nederlandsch Archaeologisch-Philologisch Institut, Leyden (1948).

[P] *The Tale of the Eloquent Peasant.* Ed. R. B. Parkinson. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford. Alden Press, Oxford (1991).

Black text means the source text can only be found in [P]. Blue text means the source text can be found in both [dB] and [P].

*Other References*

[Faulkner] R. O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford. Reprinted at the University Press, Oxford (1981).

[Gardiner] A. Gardiner. *Egyptian Grammar: Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. 3rd Edition, Revised. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford. Printed at the University Press, Cambridge (2007).

[Hoch] J. E. Hoch. *Middle Egyptian Grammar*. SSEA Publication XV. Benben Publications, Mississauga (1997).

[Parkinson] R. B. Parkinson. The Tale of the Eloquent Peasant: *A Reader’s Commentary.* Lingua Aegyptia – Studia Monographica, Vol. 10. Issued by F. Kammerzell, G. Moers, and K. Widmaier. Institute für Archäologie, Humboldt Universität, Berlin. Widmaier Verlag, Hamburg (2012).

**5/16/21**

[dB] [P]

R.1 R.1.1 s pw wn(w) Ipnw-#aw.n rn=f

sx.ty pw n %x.t @mAti

2 1.2 is.t wn Hm.t=f Mr(y).t rn=s

Dd.in sx.ty pn n Hm.t=f tn

mt wi m hA(i).t

3 1.3 r Km.t r in(i).t aq.w im n Xrd.w=i

Sm-sw.t HA n=i nA n it

4 1.4 nty m pA-mxr<w> m-<w>DA.t it{.w} n [sf]

aHa.n HAi.n=f n=s it HqA.t [6]

5 1.5 Dd.in sx.ty pn Hm.t=f

tn mt [di=i] n-t it HqA.t 2[0] r

aq.w Hna Xrd.w=t

6 1.6 irr-t n=i sw.t tA it HqA.t 6 m t Hq.t n hrw nb … im=f

[dB] [P]

1 1.1 There was a man [“It is a man as existing [stative]”] named Kh[a]un-Anpu.

[He] was a peasant of Hamti Field [“Salt-Field”] [group writing].

2 1.2 And there was his wife named Merit.

Then this peasant said to this wife of his:

Look, I am about to go down [m + infinitive, ingressive?]

3 1.3 to Egypt in order to bring the provisions there[in] to my children [NB: not “our children”].

Go, [swt explained in Parkinson R 1.3–4] measure for me this grain [“this of grain”]

4 1.4 of that in the storehouse [Parkinson R 1.3–4] leftover [“of the remainder”] from yesterday.

Then he measured for her [six] *heqat* of grain.

5 1.5 And then this peasant said to this wife of his:

Look, I give to you 2[0] *heqat* of grain for

provisions[, along] with your children[’s] [not “our children’s”!].

6 1.6 Make for me [?] these 6 *heqat* of grain into bread [and] beer for each day, … in it.

**5/23/21**

[dB] [P]

7 1.7 hA.t pw ir.n sx.ty pn r Km.t

Atp.n=f aA.w=f

8 2.1 m iAA.w

9 2.2 rdm.wt

10 2.3 Hsmn.w

11 2.4 HmAti.w

12 2.5 xt.w ty.w[?]

13 2.6 awnw.t n(w)t &A Ix.w

14 2.7 Xn.wt n(w)t bA.w

15 3.1 xA.wt n(w)t wnS.w

16 3.2 nSA.w

17 3.3 anwS.w[?]

18 3.4 tnm.w

19 3.5 xprwr.w

20 3.6 sAh.wt

21 3.7 sAsk.wt

22 4.1 mis.wt

23 4.2 sn.wt

24 4.3 ab.w

25 4.4 ibsA.w

26 4.5 inbi.w

27 4.6 mn.w(t)

28 4.7 nar.w

29 5.1 wgs.w

30 5.2 wbn.w

31 5.3 tbs.w

32 5.4 gngn.wt

33 5.5 Sny.w-tA.w[?]

34 5.6 ins.wt

35 6.1 mH(w) m in.w nb nfr n %x.t @mAti

36 6.2 Sm(i).t pw ir.n sx.ty pn m-Xnty.t

37 6.3 r Nn-Ns.wt

spr pw ir.n=f r ww n pr

38 6.4 Ffi r (mH).ty Mdni.t

gm.n=f s im

39 6.5 aHa.(w) Hr mry.t

Nmty-Nxt rn=f

sA s pw

40 6.6 Isry rn=f

D.wt pw n(w)t (i)m(y)-r(A) pr wr

41 6.7 sA Mrw Rnsy

Dd.in Nmty-Nxt pn mAA=f

[dB] [P]

7 1.7 [Then] what this peasant did was go down into Egypt.

He loaded his donkeys

8 2.1 with [for what follows, see “R’s version” at the bottom of Parkinson 33]: reeds [iAA.w],

9 2.2 palms [rdm.wt],

10 2.3 natron [Hsmn.w],

11 2.4 salt [HmAti.w],

12 2.5 sticks [xt.w] [?],

13 2.6 staffs [awnw.t] of the Land of Oxen,

14 2.7 skins [Xn.wt] of leopards [bA.w],

15 3.1 hides [xA.wt] of wolves [wnS.w],

16 3.2 weeds [nSA.w],

17 3.3 [?].

18 3.4 [?],

19 3.5 *kheperwer* plants [xprwr.w],

20 3.6 resins [sAh.wt],

21 3.7 [fruit or mineral?],

22 4.1 [plant?],

23 4.2 ochre [sti.w for sn.wt? Joe thinks yellow ochre, because no modifier “red”],

24 4.3 [“shining stones” if ab[A].w?],

25 4.4 mint [ibsA.w],

26 4.5 *inbi* plants [inbi.w],

27 4.6 turtle-doves [mn.wt],

28 4.7 ostriches [nar.w],

29 5.1 gutted [birds?] [wgs.w],

30 5.2 *weben* fruit [wbn.w],

31 5.3 *ebes* plants [tbs.w; interesting remark on Parkinson 32–33],

32 5.4 rocket [gngn.wt],

33 5.5 nutsedge [Sny.w-tA.w, “[?] of the earth”],

34 5.6 *inset* fruit [ins.wt],

35 6.1 full [stative] of every good export [from the participle in.w] of Hamti Field.

36 6.2 [Then] what this peasant did was travel south[ward]

37 6.3 to [Hut-]Nen-Nisut [Heracleopolis].

He made [his] arrival in the region [Faulkner 52; Foy says “district”] of the estate of

38 6.4 Fefi, north of Medenit.

What he found [nominal; cannot be sDm.n=f because of tense] therein was a man

39 6.5 who was standing [imperfect participle or stative] on the riverbank,

named Nemty-Nakht.

He was the son of a man

40 6.6 named Isry.

They were stewards of the high overseer

41 6.7 Rensy, son of Meru [epithet transposition] [Gardiner H8 expresses filiation].

Then this Nemty-Nakht said, [when] he saw [relative tense]

**5/30/21**

[dB] [P]

42 7.1 aA.w n sx.ty pn aAbi.w Hr ib=f

43 7.2 HA n=i Ssp.w nb mnx awA=i Hn.w n

44 7.3 sx.ty pn im=f

ist rf pr Nmty-Nxt pn Hr smA-tA

45 7.4 n r wA.t

Hns pw

n wsx is pw

46 7.5 qn.n=f r wsx dAi.w

iw wA.t=f wa.t

47 7.6 Xr mw

k.t Xr it

Dd.in Nmty-Nxt pn n Smsw=f

ii

48 7.7 in n=i ifd m pr=i

in.n in.tw=f n=f Hr a

49 8.1 aHa.n sSa n=f sw Hr smA-tA n r wA.t

50 8.2 xn.n sdb=f Hr mw

npnp.t=f

[dB] [P]

42 7.1 the donkeys of this peasant, which were desirable [Faulkner 38] to [“upon”] his heart,

43 7.2 Would that [Faulkner 160] belonging to me [genitive n; adjectival predicate] [were] any [“every”] potent [Faulkner 109] amulet with which I could steal [relative form] the possessions [Faulkner 172] of

44 7.3 this peasant [im=f as resumptive pronoun]!

Now, the house of this Nemty-Nakht was upon the landing [Faulkner 226, Parkinson 41]

45 7.4 of the start of the road.

It was narrow.

It was not broad [n … is … is negation of the predicate],

46 7.5 [but] it [only] amounted [Faulkner 279] to [“as”] the width of a kilt [bound genitive].

One side of the road

47 7.6 was underwater,

[while] the other [side] was under barley.

Then this Nemty-Nakht said to his follower,

Go,

48 7.7 bring to me a [“four-cornered”] cloth from my house.

It [??] was brought to him immediately.

49 8.1 Then he opened it on the landing of the start of the road.

50 8.2 Where its fringe landed [nominal form] was underwater,

[while] its hem

**6/6/21**

[dB] [P]

*51 R.8.3* Hr it

Smi.t pw ir.n sx.ty pn Hr wA.t

*52 R.8.4* nt rmt.wt nb.t

*B1.32* Dd.in Nmty-Nxt pn

ir hrw

*53* sx.ty

*B1.1,2 33* n xnd=k Hr Hbs.w

Dd.in sx.ty

*3 34* pn

iri=i Hbs.t=k

nfr mtn=i

*4 35* pr.t pw

ir.n=f r Hrw

Dd.in Nmty-Nxt pn

*5 36* in-iw n=k Sma=i r w(A).t

Dd.in sx.ty pn

nfr

*6 37* mtn=i

ixm.t qA.t

m-

*7 38* tn Xr Sma

Hn=k rf wA.t t-

*8 39* n m Hbs.w=k

in nn rf di=k swA=nn

*9 40* Hr w(A).t

aHa.n mH.n wa m nA n aA

*10 41* r(A)=f m bA.t nt it

Dd.in Nmty-Nxt pn

*11 42* mk wi r nHm m aA=k sx.ty Hr

[dB] [P]

51 R.8.3 was under the barley.

This peasant made his journey along the public

52 R.8.4 road [“the road of all the people”].

B1.32 Then this Nemty-Nakht said,

Make care [nominalized present active participle?],

53 peasant,

B1*old*.2 33 that you do not tread [prospective? nominal form; can’t be a negative command, as in Hoch §166, or a negative infinitive, as in Hoch §178] upon my clothes.

Then this peasant

3 34 said,

May I [prospective] do your wish.

My way [Faulkner 122, Gardiner T14]

4 35 is good.

Then what he did was go upward.

Then this Nemty-Nakht said,

5 36 Is [Hoch §168, Gardiner 402–403] my barley yours [nominalizing n=k], as a road?

Then this peasant said,

My way

6 37 is good.

The bank is steep [stative?],

[while] the r-

7 38 -oad is under the barley.

Now, you control [Faulkner 171] this r-

8 39 -oad with[?] your clothes.

Do you not, then, permit that we go [prospective]

9 40 upon the road?

But then, one of these donkeys filled

10 41 its mouth with a wisp [Faulkner 47] of barley.

Then this Nemty-Nakht said,

11 42 Look, I will seize [r + infinitive] [Faulkner 136] your donkey, peasant, upon

**6/13/21**

[dB] [P]

12 43 wnm=f Sma=i

mk sw r-hbt Hr qnf

13 44 Dd.in sX.ty pn

nfr mtn=i

wat

14 45 HD.t [10]

in.n=i aA=i Hr Sna=s

it=k sw

15 46 Hr mHw n r=f m bA.t nt Sma

iw=i grt

16 47 rx.kwi nb n DAt.t tn

ni si (i)m(i)-r(A) pr-wr sA Mrw

17 48 Rnsy

ntf grt Xsf awA nb m tA pn r-

18 49 -Dr=f

in awA tw=i rf m DAt.t=f

Dd.in Nmty-Nxt

19 50 pn

in pA pw xn n md.w Dd.w rmT.wt

20 51 dm tw rn n Hwrw Hr nb=f

ink

21 52 pw md.w n=k

(i)m(i)-r-pr pw sx.wy=k

22 53 aHa.n TAi.n=f n=f iAAy.t n isr wAD

23 54 r=f

aHa.n aAg[.n]=f a.t=f nb im=s

nHm(.w) aA.w=f

[dB] [P]

12 43 upon its eating [Gardiner Z11] my barley.

Look, it will tread grain for its offence.

13 44 Then this peasant said,

My way is good.

Does one

14 45 destroy ten?

I having acquired my donkey [emphatic] [?],

will you seize it

15 46 for a mouthful [“filling of its mouth”] with a wisp of barley?

Moreover [Faulkner 290],

16 47 I know [stative, iw suggests progressive aspect] the lord of this estate,

[?? Faulkner 139-140?] the high steward Rensy

17 48 son of Meru.

Moreover, he [indep. pronoun] is the one who punishes every robber in this land to its l-

18 49 -imit.

Am I being robbed [stative?] in his estate?

Then this Nemty-Nakht

19 50 said,

Is this the proverb [Faulkner 192], which is spoken [passive relative] [by] people?

20 51 Is it proclaimed [Faulkner 312] [stative?], the name of a wretch, [only?] on [account of] his master?

It is I

21 52 who speaks to you,

[while] it is the high steward whom you call.

22 53 And then he took for himself a rod of fresh [“green”] tamarisk [Faulkner 31] [Foy: a pun alluding to page 89, lines 12–13 (!!)]

23 54 against him [the peasant].

And then he thrashed [Faulkner 38] every limb of his with it,

taking his donkeys [Faulkner 136] [stative],

**6/20/21**

[dB] [P]

24 55 saq(.w) r DAt.t=f

wn.in sx.ty pn Hr

25 56 rmy.t aA.w wr.t n mr n iry.t r=f

26 57 Dd.in Nmty-Nxt pn

m qA(w) Xrw=k sx.ty

27 58 mk tw r dmi n Nb %gr

Dd.in sx.ty pn

28 59 Hwi=k wi

awAi=k Hn.w=i

nHm=k r=f

29 60 nx.wt m r=i

Nb %gr di=k rk n=i

30 61 x.wt=i ix tm=i sbH nr(w)=k

31 62 ir.in sx.ty pn aHa.w {10} hr.w 10 Hr spr n

32 63 Nmty-Nxt pn

n rdi.n=f mAa=f r=s

Smi.t pw

33 64 ir.n sx.ty pn r Nn-Nsw.t r spr n (i)m(i)-r pr-wr

34 65 sA Mrw Rnsy

gmi.n=f sw Hr pr.t m sbA

35 66 n pr=f r hAi.t r qAqA.w=f n arr-

36 67 -y.t

Dd.in sx.ty pn HA rdi.t(w) swDA

37 68 ib=k Hr pA xn n(y) md.(w)t=i

sp pw

[dB] [P]

24 55 which were driven [Faulkner 215] [perfect passive participle] into his estate.

Then this peasant was

25 56 weeping [past progressive] [Gardiner §470] really profusely [Faulkner 37; adverb modifying adverb] for the pain of [that which was] done to him [nominalized perfect passive participle, Hoch §121(2b)] [Foy: perfect participles geminate *only* in the case of biliteral roots].

26 57 Then this Nemty-Nakht said,

Do not raise [Foy: the “vetitive”] [Hoch §166] your voice, peasant.

27 58 Look, you are [bound] for [Foy: instead, “at”?] the abode [Faulkner 313; but Parkinson 55-56 argues for “harbor”] of the Lord of Silence [Faulkner 252; Parkinson 56 suggests this is Osiris].

Then this peasant said,

28 59 Will you beat [Faulkner 165] me,

steal [Faulkner 39] my possessions [Faulkner 172],

take now [rf]

29 60 the complaints [Faulkner 137] from my mouth [Foy: can’t be a Wechselsatz because Hw is not geminated]?

Lord of Silence, may you give [prospective; can’t be an imperative, Hoch §145] now [rk, Hoch 161] to me

30 61 my things, that I therefore [Faulkner 29] do not [negation of prospective, Hoch §175] cry out [negatival complement; Foy: *not* conjugated like an infinitive for causative-biliteral roots (no -t), though same nominal slot] [Foy: speaking of which, relatives have a sDm.in=f form, but participles don’t; we get the vocalization *\*se'dʒimnaf* from analogy the Akkadian transcription of Setepenre as *\*satʰepʰna'riːʕa*] [Faulkner 220] [and] disturb [Faulkner 134] you.

31 62 Then this peasant spent a week [10 days] in petitioning [pseudoverbal?] [“to”]

32 63 this Nemty-Nakht,

[but] he did not give him regard [“did not give the temple (of his forehead) to it”].

Then what this peasant did was

33 64 go to Nen-Nisut to petition the high steward

34 65 Rensy, son of Meru.

As for [how] he found him [second tense] [can’t be subordinate to the previous clause, because of the aspect], [it] was coming forth from the door [Faulkner 219]

35 66 of his house, to board his travelling-barge [Faulkner 276] of official busi-

36 67 -ness [Faulkner 45, but see the very interesting discussion in Parkinson 59].

Then this peasant said, Would that I might cause [Foy: in OE, the -.tw is grammatical(?); in ME, it’s starting to lexicalize, merging with the third-person pronoun tw] [Foy: this is the prospective second-tense form of rdi, hence the r] your

37 68 heart to be well [determinative on new line] [passive needed?] [Faulkner 218; Parkinson 60 says swDA ib is an idiom for “to inform”] about my sayings [Hoch 276, see also Faulkner 192] [Foy: md.wt drops out of Late Egyptian(?)].

This is a case [of]

**7/11/21**

[dB] [P]

38 69 rdi.t iw.t n=i Sm{s}w=k n xr.t ib=k

hAb=i

39 70 n=k sw Hr=s

rdi.in (i)m(i)-r(A) pr-wr sA Mrw Rnsy

40 71 Smi Sm(s)w=f n xr.t ib=f tp im=f

hAb

41 72 sw sx.ty pn Hr md.t tn mi qi=

42 73 =s nb

wni.n (i)m(i)-r(A) pr-wr sA Mrw Rnsy Hr srx.t

43 74 Nmty-Nxt pn n sr.w nty r-gs=f

Dd.in=sn

44 75 n=f

smwn sx.ty=f pw

iw n ky r-gs=f

45 76 mk ir.t=sn pw r sx.wt=sn iw.w n k.t

46 77 x.wt[?] r-gs=sn

mk ir.t=sn pw

sp pw n

[dB] [P]

38 69 causing [infinitive] that your followers come [prospective] to me at your wish [“for the state of your heart”, Faulkner 195],

[that][?] I may send [back]

39 70 to you about it.

Then the high steward Rensy, son of Meru, ordered

40 71 that a follower of his choice go [prospective] before him [“at the head of him”],

[and] that this peasant

41 72 send [prospective] him [back] upon this matter in its en-

42 73 -tirety [Faulkner 276].

Then the high steward Rensy, son of Meru, denounced [wn.in + Hr + infinitive?] [Faulkner 236] this

43 74 Nemty-Nakht to the officials [Faulkner 235] that were at his side.

Then they said

44 75 to him,

Surely [Faulkner 228], it is [just] a peasant

who comes to another person at his side.

45 76 Look, this is what they do [“that which they do”] to their peasants that come to other

46 77 things at their sides.

Look, this is what they do.

This is a case for

**7/18/21**

[dB] [P]

47 78 xsf.tw n Nmty-Nxt pn Hr nh n Hsmn

48 79 Hna nh n HmA.t

wD{w} tw n=f dbA

49 80 st

dbA=f st

gr pw ir.n

50 81 (i)m(i)-r(A) pr-wr sA Mrw Rnsy

n wSb=f

51 82 n nn n srw wSb=f

n sx.ty pn

[dB] [P]

47 78 this Nemty-Nakht to be punished for a little natron

48 79 and a little salt.

Should he be ordered [Hoch §139] to repay

49 80 it [to the peasant],

he will replace it.

The high steward Rensy, son of Meru,

50 81 fell silent [“A silence is what he did”].

He did not reply

51 82 to these officials,

[nor] reply to this peasant.

**7/25/21**

[dB] [P]

52 83 iw.in rf sx.ty pn r spr n (i)m(i)-r(A) pr wr sA Mrw

53 84 Rnsy Dd=f

(i)m(i)-r(A) pr-wr nb[?]

wr n wr.w

54 85 sSm.w n iwt.t nt.t

ir hA=k r ^ n

55 86 MAa.t

sqd=k im=f m mAa.w

56 87 nn kf ndby.t HtA=k

nn ih-

57 88 -m dpw.t=k

nn itw.t iy.t m xt=k

nn

58 89 swa sgrg.w=k

nn sxm=k HAaa=k Hr tA

[dB] [P]

52 83 Now, then, what this peasant did was petition the high steward

Rensy,

53 84 son of Meru, [and so] he said:

High steward! My lord!

Greatest of the greats,

54 85 Leader [Faulkner 247] of all that is not and all that is,

if [Hoch 156] you go down to the Lake of

55 86 Truth,

may you sail [prospective] on it with a breeze[? Faulkner 102];

56 87 the bunt will not strip off your sail;

your boat

57 88 will not delay;

misfortune will not come [prospective; Foy: nn can also take infinitives, but this is probably not an infinitive] upon your mast,

your yards

58 89 will not break [Faulkner 215];

nor will you rush headlong and meet trouble on land [see the discussion on Parkinson 73],

**8/1/21**

[dB] [P]

59 90 nn ii.t tw nw.t

nn dp=k dw.t

60 91 nt itrw

nn mA=k Hr snD

iw n=k

61 92 rmw

snay.w

pH=k m Apd.w

62 93 DdA Hr nt.t nt=k it n nmH

63 94 h{A}i n xAr.t

sn n wDa.t

Sndy.t n.t

64 95 iw.t(y) mw.t=f

imi-iry=i rn=k m

65 96 tA pn r hp nb nfr

sSmw Sw

66 97 m awn ib

wr Sw m nDy.t

67 98 sHtm grg

s-xpr mAa.t

ii Hr

68 99 Hrw dd r[A]

Dd=i sDm=k

ir mAa.t Hs-

[dB] [P]

59 90 nor be carried off by the flood,

nor taste the evil

60 91 of the river,

nor see the face of fear.

That the fish

61 92 will come [prospective (nominal?)] to you,

darting about [Faulkner 269],

[and] that you will catch fattened [Faulkner 325] fowl,

62 93 [is] because [“upon that”] you are a father to the orphan,

63 94 a husband to the widow,

a brother to the divorced woman,

a *shendyt*-kilt to the one

64 95 without [Faulkner 14] his mother [“the one of whom there is not his mother”].

Let me make [“Give that I might make”, Hoch §145] [Foy: we believe the prospective 3rd-weak took a -y ending] your name in

65 96 this land, with[?] every good law [Faulkner 158],

leader [vocative] who is [participle?] free

66 97 from selfishness [“covetousness of heart”, Faulkner 40],

great one free from baseness,

67 98 destroyer [Faulkner 239] of falsehood,

creator of truth,

who comes [participle?] at

68 99 the sound of the one who cries out [“gives the voice”].

May I speak [prospective], that may you hear [prospective].

Do justice, praised [Faulkner 177]

**8/8/21**

[dB] [P]

69 100 -y Hss Hsy.w

dr s-

70 101 -Air.w=i

mk wi a{tp}.kw{i} im ianw

mk wi fn.kw{i} Hr=f

ip

71 102 wi

mk wi m nhw

ist rf

72 103 Dd.n sx.ty pn md.t tn m rk @m n Nsw.t Bit(y)

73 104 Nb-KA.w-Ra mA{a} xrw

smi.t pw ir.n (i)m(i)-r(A) pr-wr

[dB] [P]

69 100 one [singular passive participle] whom the praised ones [plural active participle] praise [relative]!

Drive off my

70 101 needs [Faulkner 210].

Look, I am weighed down [stative] with woe [Faulkner 11].

Look, I am weak [Faulkner 98] because of it.

Examine

71 102 me.

Look, I am at a loss [Faulkner 135].

Now then,

72 103 the peasant spoke these words in the reign of the Majesty of the Dual King,

73 104 Neb-Kau-Re, justified.

**8/15/21**

[dB] [P]

74 105 sA Mrw Rnsy Hr m @m=f

Dd=f

Nb @r iw

75 106 gm.n=i wa m nn n sx.ty nfr mdw n

76 107 wn mAa awA Hn.w=f

mk

77 108 sw iw{w} r spr n=i Hr=s

[dB] [P]

74 105 [Then] what the high steward Rensy, son of Meru, did was go before His Majesty,

[whereupon] he said [sDm=f with relative aspect]:

Lord Horus,

75 106 I have found one of those peasants, truly gifted of

76 107 tongue [“gifted of tongue of true being”] [Hoch §48], whose goods have been robbed [“when his goods have been robbed”] [past passive as virtual relative].

Look,

77 108 he has come [? what verb form?] in order to appeal to me about it.

**8/22/21**

[dB] [P]

78 109 Dd.in @m=f

m mrr=k mAA=i snb.kwi

swdf=k sw

79 110 aA

nn wSb r-Dd.t=f nb.t

in mrw.t wn=f

80 111 Hr Dd gr ix

ini.t[w] nn m sS sDm=nn[?] s.t

81 112 ir sw.t anx n Hm.t=f Hna Xrd.w=f

mk iw wa m nA

82 113 n sx.ty r Sw.t pr=f r tA

ir gr.t anx {n} sx.ty pn

83 114 m Ha.w=f

wnn=k Hr rdi.t di tw n=f aq.w

nn rdi.t rx=f

84 115 nt{t} ntk rdi n=f s[w].t

wn.in tw Hr rdi.t n=f t 10 hnq.t ds 2

[dB] [P]

78 109 Then His Majesty said:

As you desire that I see [gemination in prospective, Hoch §71] well [stative in adverbial slot],

cause him to linger [imperative?] [*s*-causative, Faulkner 218]

79 110 here,

[and] do not answer anything he says.

In order that he persist[?] [prospective]

80 111 in speaking, [be] silent.

Then we shall be brought in writing, [and] shall hear, it [?? word order].

81 112 Make, however [Faulkner 218], sustenance [“life”] for his wife and his children.

Look, that one of those

82 113 peasants [“one among those of the peasants”] has come on account of the poverty [Faulkner 263] of his house to this land [Foy: probably second tense because iw is a verb of motion].

Make, moreover [Faulkner 290], sustenance [for] this peasant

83 114 himself.

Persist[?] in causing that he be given [prospective] provisions,

without[?] learning [prospective] [“being caused to know”]

84 115 that you are the one who gives him them.

Then what was given [passive past habitual] to him was 10 [loaves of] bread, and 2 jars of beer

**8/29/21**

[dB] [P]

85 116 rdi nb rA

dd s.t (i)m(i)-r(A) pr wr sA Mrw Rnsy

86 117 awy.n=f s.t n xnms=f

ntf dd n=f s.t

aHa.n hAb.n (i)m(i)-r(A) pr wr sA Mrw Rnsy n HkA-xw.t n

87 118 %x.t @mA.ti Hr ir.t sA.w n Hm.t sx.ty pn m i.t 3 rdi nb rA

88 119 iw.in rf sx.ty pn r spr.n=f sp 2 Dd=f

(i)m(i)-r(A) pr wr nb=i wr n wr.w

89 120 xwd n xwd.w

nty wn wr n wr.w=f

xwd n

90 121 xwd.w=f

Hmw n p.t

91 122 sAw n tA hA.y fAi wdn.w

Hmw m sbn

92 123 sAw m gsA

xAy m ir nwdw

nb=i wr

[dB] [P]

85 116 [were] given [see Parkinson’s note on pages 92–93 about the repetition] daily.

As the high steward Rensy, son of Meru, gave them, so

86 117 he gave them to his friend:

It was he [indep. prononun] who gave them.

And then the high steward Rensy, son of Meru, sent to the governor [Faulkner 178, 165] of

87 118 Hamti Field about the making of provisions for the wife of this peasant, of[?] 3 *heqat* of grain given [participle?] daily.

88 119 Now, then, this peasant came to appeal to him a second time, saying:

High steward, my lord, greatest of the great,

89 120 richest of the rich,

one for whom there is a great one greater than [“for”] his great ones [Gardiner §107],

a rich one richer than

90 121 his rich ones!

Steering oar of the heaven[s],

91 122 beam of the earth, plumb-line that bears the weights!

Steering oar, do not drift!

92 123 Beam, do not tilt!

Plumb-line, do not go awry [Faulkner 128]!

As for my great lord,

**11/21/21**

[dB] [P]

93 124 Hr iti.t m iwt.t nb=s

Hr HaDA Hr wa Xr.wt =k m pr=k

94 125 H[n]q.t hnw Hna t 3

ptr pnq.t=k m ssAi.t twA.-

95 126 .w=k

in mwt mwt Hna Dr=f

in iw=k r s n nHH

n iw

96 127 is pw iw-sw gsA.w

tx nnm[w]

97s 128 mty-mAa xpr[w] m tnbX

mk mAa.t {r} w<t>x=s Xr=k

nS.t(i) m

98 129 s.t=s

sr.w Hr ir.t-iy.t

tp-Hsb n md.t Hr rdi.t Hr gs

99 130 sDmy.w Hr xnp iti(.w)=f

siA.ty pw n md.t m aqA=s Hr

100 131 ir.t rf nwdw im=s

rdi<.t> TAw Hr gA.t Hr tA

101 132 srf.w Hr rdi.t nSp tw

psSw m awnw dr sAir-

102 133 {r} m wD ir.t=f

dmi m wDnw=f

xsf iw

103 134 Hr ir.t-iy.t

DD.in (i)m(i)-r(A) pr wr sA Mrw Rnsy

in aA.t pw n=k

[dB] [P]

93 124 [you are] taking [Faulkner 34] as [one] who is not [Faulkner 14] its[?] lord,

plundering [Faulkner 164] [“upon”] the one alone, while your belongings are in your house!

94 125 A jar of beer and three loaves of bread:

What is it that you expend in provisions [relative?] [Faulkner 89] so as to satisfy [infinitive] [Faulkner 245] your depen-

95 126 dents [Faulkner 294] [Foy: twA is a devoiced version of the root in dwA-nTr and Duat]?

Will a mortal be mortal [prospective?] alongside [“with”] ­his inferiors?

Will you be a man of eternity?

Is it not evil

96 127 that [Foy: n iw is pw is a negated nominal predicate, which in this case is best translated as a question, *cf.* Faulkner 12, but not in general] the scales are slanted [stative],

the plummet goes awry [stative, Faulkner 134],

97 128 the one who is truly [Faulkner 120] just has become [stative] an outcast [Faulkner 299] [Faulkner: “the det. is an unidentified quadruped”]?

Look: [as for] *maat*, it flees[? Faulkner 71] from before you,

being expelled [stative] [Faulkner 140] from

98 129 its place,

as the magistrates [Faulkner 235] are doing evil [Hoch Vocabulary 10],

the highest standard [“reckoning”, Faulkner 178, 297] [Foy: “the first of the accounting”] of speech is slanted [“given to the side”],

99 130 the judges [“the ones who listen”] are stealing [Faulkner 192] [as] it has been taken [relative, not participle, because we have a resumptive pronoun].

He is one who twists [Faulkner 212] speech from its accuracy [Faulkner 50],

100 131 making [it] now awry therein [“it”],

for the one who gives breath is at a loss [Faulkner 288] upon the earth,

101 132 the one who takes his ease [Faulkner 236] panting [“giving pants”],

the provisioner [“the ones who apportion”, Faulkner 94–95] as the coveter [Faulkner 40], the dispeller of need [Faulkner 210]

102 133 as the commander of its [need’s] making,

the harbor as its [own] inundation,

the punisher of evil

103 134 doing evil.

Then the high steward Rensy, son of Meru, said:

Is it a greater thing [Faulkner 37] to you,

**12/5/21**

[dB] [P]

104 135 imy Hr ib=k r iti tw Smsw=i

Dd.in sx.ty pn hA.w n

105 136 aHa.w Hr siA<.t> n=f

mH n ky Hr hqs hA.w=f

sSmw r

106 137 hp.w Hr wD.w awA.t

nm ir=f xsf=f bw Hwrw

dr

107 138 nw Hr ir.t nwdw

aqA ky Hr xAbb

108 139 wfA ky ir iy.wt

itr gm=k rk n=k

Hwa xsf Aw

109 140 iy.wt

iw biA r s.t=f nt sf [?]

wD rf pw

ir[.t] n ir(r)

[dB] [P]

104 135 the possessions [Faulkner 19] upon your heart, than [r of comparison] that my followers seize[? Gardiner V15] you [prospective, not infinitive, because there’s no in]?

Then this peasant said: [When] the one [not plural?] who measures

105 136 heaps [Faulkner 47] is defrauding for himself,

the one who fills for others is despoiling his belongings [Faulkner 157],

the leader [Faulkner 247] of

106 137 laws is commanding theft,

who [nm, Faulkner 132] is the one who will dispel wretchedness [“the one who does his dispelling of wretchedness” ?] [bw Hwrw = wretchedness] [Foy: prospective nominal],

[when] the one who takes away [Faulkner 314–315]

107 138 weakness [Faulkner 127] is doing wrong?

As another [one] deals straight [intransitive verb, Faulkner 50] upon that which is crooked [Faulkner 184].

108 139 so another [one] supports [Faulkner 60] the one who makes evil [Foy: Wechselsatz].

Forsooth [Faulkner 300], do you now obtain [“find (good)”, Parkinson 117] for yourself?

That dispelling is short [Faulkner 166] [means] evil

109 140 is long,

[yet] a good deed [Faulkner 80] comes [iw] to its place of yesterday.

Now this is a command:

To do [infinitive] for the doer [Hoch §121(1,a)]

**12/12/21**

[dB] [P]

110 141 r rdi.t ir=f

dwA-nTr n=f pw Hr ir.t=f

n[?]ni.t x.wt pw tp-a

111 142 st.t

wD x.wt pw n nb Hn.t

HA-A At s-Htm=

112 143 =s

pna m rwi=k

and m Apd.w=k

xbA

113 144 m qbH.w=k

pr mA.w Sp.w{.t(i)}

sDm.w sx.w

114 145 sSm.w xpr(.w) m stnm.w

[dB] [P]

110 141 [so] as to cause [infinitive] that he does!

This is to thank him for what he does.

This is to [??] things before

111 142 shooting.

This is to command things from a lord of craft.

May there be [Faulkner 160] a moment [Faulkner 91] that [“it”] des-

112 143 -troys,

overturning[?] in your nests,

loss in your bird [flock]s,

waste

113 144 in your *qebhu* birds.

[for] [it] turns out that the watchers have turned blind [stative with mistaken ending],

the listeners are deaf,

114 145 the leaders [Faulkner 247] are transformed into misleaders[?].

**12/19/21**

[dB] [P]

115 146 anbr.w in (i)tr snb.n=k

ir(r)=k r=k irf r

116 147 (i)m

mk tw nxt.(ti) wsr.t(i)

a=k pr(w)

117 148 ib=k awn(w)

sf-swA(w) Hr=k

nx.wy

118 149 mAir sHky=k

tw.t=k n

119 150 wpw.ty n $nt(i)

mk t(w) swA(.ti) Hr

120 151 Nb.t Idw

nn n=k nn n=s

nn (r)=s nn r=k

[dB] [P]

115 146 Is it the basket[??], forsooth [compare to B1 line 139], that you have overturned [“overreached”, Faulkner 231],

To what end do you act against yourself [“That you act against yourself [is] to

116 147 what end”] [r m on Faulkner 100]?

Look, you are strong [stative], [and] powerful [Hoch 253],

with your arm active [Galen: compare to the “outstretched” arm of YHWH in Exodus!],

117 148 [and] your heart selfish,

[and] mercy has passed you by.

How wretched

118 149 is the poor one [Faulkner 103] whom you destroy [relative] [weird H?] [Faulkner 251; note the determinative],

[when] your likeness [Faulkner 295] [is] to

119 150 the messenger of Khenti!

Look, you surpass [stative; parallel to P line 147] [Faulkner 216]

120 151 the Lady of Pestilence [Faulkner 35].

That which is not for you, is not for her.

That which is [against] her, is against you.

**12/28/21**

[dB] [P]

121 152 n ir(r)=k s.t n ir(r)=s [s.]t

sf nb t nx.t n

122 153 xnr

t(w).t TA.wt n iwtw x.wt=f

123 154 xnp(w) x.wt in xn<r>i

sp bin iwty Swiw

124 155 nn rf Tsi tw im=f

HH(y) n=f pw

iw=k swt sA.t(i)

[dB] [P]

121 152 That you do not do it, [means] that she does not do it. [Parkinson claims that this sentence is the only occurrence of n + geminated sDm=f in Middle Egyptian.]

That the lord of bread is merciful [Faulkner 224] [transposed signs] [is] power to

122 153 the prisoner [Faulkner 193].

Theft [Faulkner 303] seems to fit [“The likeness of theft is for”] [the one] without [“his”] possessions,

123 154 when possessions are snatched [stative] by the prisoner,

[but] [this] bad act [Faulkner 221] [circle sign is sp determinative] is one [nisba?] without [such] a lack [“emptiness”? Faulkner 263],

124 155 May one now not be angry [Eric: prospective passive?] [Faulkner 308; see also Gardiner U39] with him [resumptive pronoun].

It [i.e., being angry] is seeking [Faulkner 176] for himself [Parkinson 132 argues for the reflexivity].

As for you, it [Faulkner 218] is satisfied [stative] [Faulkner 208] [the use of the dependent pronoun swt with the stative is explained in Hoch §85]

**1/9/22**

[dB] [P]

125 156 m t

tx.t(i) m Hnq.t=k

iw=k [swt] xwd.t(i) m sSr.w[?]

126 157 nb.w

iw Hr n Hmy r HA.t

sbn dp.t r

127 158 mrr=s

iw Nswt m $n.t

iw Hmw m a=k

[dB] [P]

125 156 with bread,

drunk with your beer.

As for you, [it] is rich [Faulkner 186] with

126 157 every thing [Faulkner 248].

The face of the helmsman [Faulkner 169] is forward,

[whereas] the boat drifts [Faulkner 220] [note that one spelling uses Gardiner K5, which appears to be phonetic transposition of bs to sb] toward [r]

127 158 that which it desires [relative; must be a noun, not a verb, because it follows a preposition].

The king is in the Residence [compare to Hoch Vocabulary VII].

The steering oar [Faulkner 169] is in your hand,

**1/16/22**

[dB] [P]

128 159 rdi=tw iy.t m hA.w=k

Aw sprw (w)dn.w[?]

129 160 fdq

iSs.t pw nty im kA=tw

ir ib.w

130 161 snb mry.t=k

mk dmi=k Ssnw

131 162 aqA ns=k imi=k tnmw

tAmw

132 163 pw n s a.t im=f

m Dd grg sA.w sr.w

[dB] [P]

128 159 [whilst] evil is placed in your surroundings [Faulkner 157].

Long are the petitions [“the petitioners”], [and] difficult [Faulkner 73]

129 160 the gulf [Faulkner 99].

What [Faulkner 31] is it that is therein?, will be said [Faulkner 283].

Give shelter [Faulkner 15]

130 161 that your shore may be sound [prospective mood?].

Look, your harbor is crocodile-infested [! Parkinson 138]!

131 162 Straighten [imperative?] [Faulkner 50] your tongue, that you do not [auxiliary “negative verb”; Hoch §164] go astray [negatival complement] [Faulkner 299].

It is a worm [Faulkner 294]

132 163 to a man, [this] limb [Faulkner 36] within him.

Don’t speak falsehood. Heed [Faulkner 207-208] the officials.

**1/23/22**

[dB] [P]

133 164 mnDm pw aD.yw sDm.yw

sm.w=sn

134 165 pw Dd grg

wn=f isw Hr ib=sn

rx x.wt

[dB] [P]

133 164 It is a basket [Faulkner 110] [Gardiner V19], [these] threshers [Faulker 51 says “fatten (?)”] [Gardiner V26] [and] hearers [imperf. active participles; see Gardiner §357].

It is

134 165 their plants [Faulkner 225] that speak falsehood.

[while] it appears ancient [Faulkner 30] upon their hearts.

Know the affairs

**2/6/22**

[dB] [P]

135 166 n rmT.wt nb.t

in xm=k m hA.w=i

136 167 dr sAir n mw nb

mk wi Xr

137 168 mtn.w iw(i)

mni mH(.yw) nb

138 169 Sd bgA.w

Xdr.kw(i) m hA.w

139 170 ir Dr=k

iw.in rf sx.ty pn r spr n=f 3 sp Dd=f

140 171 (i)m(i)-r(A) pr wr nb=i

ntk Ra Nb P.t Hna Sn.w-

[dB] [P]

135 166 of all men.

Why do you ignore [Faulkner 190] my circumstances?

136 167 Dispel need [Faulkner 210] in all waters.

Look, I am upon

137 168 the ferry-less [“boatless”, Faulkner 12] path.

Revive [Faulkner 107] all the drowned [Faulkner 114]. [Rachel: If it were “Reviver of all the drowned”, with two consecutive participles, one might expect mni and mHi to be written with the same endings. But there is no ending for mHi.]

138 169 Rescue [Faulkner 273] the shipwrecked [Faulkner 85].

I am [? Faulkner 205 is uncertain] [stative]

139 170 by your side.

Now, then, this peasant came to appeal to him a third time, saying:

140 171 High steward, my lord!

You are Re, Lord of the Sky, with your en-

**2/13/22**

[dB] [P]

141 172 -t=k

iw Xr.wt bw-nb im=k imi

142 173 nwy

ntk @apy swD SA.w

grg

143 174 iAw.t xbA.wt

xsf awA(i)

144 175 nD-Hr mAir

m xpr m w-

145 176 -Dn.w r sprw

zA.w tkn n HH

146 177 mr wAH mi Dd TAw pw n fnd ir.t mAa.t

[dB] [P]

141 172 -tourage [Faulkner 268] [Gardiner V7].

Everyone’s [Faulkner 81] possessions [*iḍāfah*] are with you, like

142 173 the [flood]water [Faulkner 127].

You are Hapy, the one who causes [participle] the lotus-pools to [Gardiner M8] flourish [Faulkner 218], who restores [Faulkner 291]

143 174 the destroyed [Faulkner 187] [earth-]mounds [Faulkner 7],

who punishes the robbery.

144 175 Protect [“Greet the face”, Faulkner 144] of the poor one.

Do not become as the fl-

145 176 -ood [Wörterbuch I, 409] against the petitioner [imperfect active participle].

Heed [Faulkner 208] the coming [Faulkner 302] of eternity.

146 177 Desire to endure, like what is said: It is the breath [“wind”] [Galen: in Greek and Hebrew, there aren’t separate words for “wind” and “breath”] from the nose that is doing *maat*.

**2/20/22**

[dB] [P]

147 178 iri xsf.t r xsf.w n=f

nn sni tw r tp-

148 179 -Hsb=k

in iw iwsw nnm=f

in iw

149 180 mxA.t Hr rdi.t Hr gs

in iw rf +Hwty

150 181 sfn=f

ixr ir=k iy.t

rdi=k tw 2 nw

[dB] [P]

147 178 Deal [imperative, Hoch §145] punishment against the ones who punish [active participle] him.

No one will surpass [negation of future-tense verb, Hoch §109] [Faulkner 229] [wrong determinative?] [“There will not be the surpassing by (any)one of”]

148 179 your standard.

As for the *iusu*-balance [Faulkner 14] [fronting? Hoch §31], does it err [Faulkner 134]?

Is

149 180 the *mekhat*-balance [Faulkner 115] leaning [“giving”] [progressive aspect] to a side?

As for Thoth [fronting?], is he then

150 181 merciful [Faulkner 224]?

If so, [then] you can do evil.

You should place yourself second of

**3/6/22**

[dB] [P]

151 182 3 pn

ir sfn 3 xr=k sfn=k

m

152 183 wSb nfr.t m bin.t

m rdi k.t m s.t k.t

153 184 rdw md.t r snmy.t r d-

154 185 -mi n xnm m wSb=s

[dB] [P]

151 182 these three.

If the three are merciful, then you can be merciful [see Parkinson 156 for the xr=f sDm=f construction].

Do not

152 183 answer [Faulkner 70] the good with the bad.

Do not put another [thing] in the place of another [*iḍāfah*],

153 184 [for] speech grows [Faulkner 154] more than weeds [Faulkner 232] [Gardiner T34 = nm] to t-

154 185 -ouch [“to”] the one who smells [Faulkner 192] with[?] its answer,

**3/13/22**

[dB] [P]

154 185 ntf iy.t

155 186 r rdi.t rd Hbs.w

sp.w 3

156 187 pw r rdi.t ir=f

ir rk Hmw r ndby.t

157 188 Sd wDnw r ir.t mAa.t

sAw

[dB] [P]

154 185 to water [“sprinkle”, Faulkner 142] misfortune

155 186 to cause that deception [“covering”, Faulkner 167] [might] grow.

This is

156 187 three times to cause that he act.

Row [“Do”] [imperative? ir can’t geminate, Hoch §145] [rk could be an enclitic, Faulkner 153] the steering-oar according to the sail [“tress”, Faulkner 130 with different determinative].

157 188 Draw out [from Sdi, Gardiner F30] the flood [Faulkner 76] to do *maat*.

Beware

**3/20/22**

[dB] [P]

158 189 hA=k rk Hr nfr.yt aqA.yt nt tA

159 190 ir.t mAa.t <p>w

m Dd grg iw=k wr.t(i)

m is

160 191 iw=k dns.ti

m Dd grg ntk iwsw

161 192 m tnbXw ntk tp-Hsb

mk tw m &p-Wa

162 193 Hna Iwsw

ir g{A}sA=f Hr=k

163 194 g{w}sA=k

m sbn ir rk Hmw

Sdi

164 195 Hr nfr.yt

m iT ir rk r iT.w

[dB] [P]

158 189 that you [not] [rk is an enclitic that adds emphasis, Gardiner §252] run aground [prospective] [Faulkner 161] [while] at [“upon”] the tiller-rope [Faulkner 132].

159 190 As for the true balancing [Faulkner 50] [Parkinson: akA.yt is a hapax] of the earth, it [is] maintaining *maat*.

Do not speak falsehood, [for] you are great [stative].

Do not be light [Faulkner 30],

160 191 [for] you are weighty [stative] [Faulkner 314] [Galen: compare to the symbolism of the heavy liver in Judaism].

Do not speak falsehood, [for] you are the *iusu*-balance [Faulkner 14].

161 192 Do not stray [Faulkner 299], [for] you are the standard [Faulkner 297].

Look, you are as the One with

162 193 the Balance [Galen: Thoth].

If it tilts [Faulkner 292] on account of [“upon”] you,

163 194 may you tilt [prospective].

Do not drift [compare to B1 line 122], steer.

Draw out [compare to B1 line 188]

164 195 upon the tiller-rope.

Do not seize [Gardiner §58], act against the seizer.

**4/3/22**

[dB] [P]

165 196 n wr is pw wr im awn ib

tx pw

166 197 ns=k

dbn pw ib=k

rmn.w=f pw sp.t=

167 198 =k

ir Hbs=k Hr=k r nx.t-Hr

168 199 nm ir=f xsf=f bw Hwrw

mk tw m-

169 200 -Hwrw n [?].ty

awn ib Hr HD.t

170 201 xnms

btA{T}{n} m{a}Hnk=f n twA=f

171 202 sn=f pw iy in n=f

mk tw m-

[dB] [P]

165 196 It is not great, the greatness in covetous[ness] [“covetous of heart”, Faulkner 40].

Your tongue

166 197 is the plummet.

Your heart is the weight.

Your lips [Faulkner 222] [the dual strokes appear to be written after, not before, the =k suffix] are its

167 198 arms.

If you cover up [“clothe”, Faulkner 167] [“over”] yourself against the violent [Faulkner 138, but the reference is to the Eloquent Peasant],

168 199 who [Faulkner 132] is the one who does his dispelling of wretchedness? [compare to B1 line 137]

Look, you are [as?] a

169 200 wretched one of washermen,

The one who is greedy is injuring [progressive aspect] [Faulkner 182]

170 201 friendship [Faulkner 193],

the one who forsakes [Faulkner 86; see also 85] his colleague [see the discussion about mHnk on Parkinson page 169] for his sycophant [“his praiser”].

171 202 The one who comes [and] brings to him is his brother.

Look, you are a fer-

**4/10/22**

[dB] [P]

172 203 -aXn.ty DAi nb hm.t

aqA.y

173 204 aqA=f fdq.w

mk tw m-Hr-Sna.w

174 205 n rdi.m=f swA sw Hr-a

mk tw

175 206 TnHr n rxy.wt

anx(w) m Hwrw nw

176 207 Apd.w

mk tw wdpw

rS(w?)=f pw rxs

177 208 nn iAtiw ir.y r=f

mk tw m(i)niw

n Dw=s is

178 209 r=i n ip.n=k

ix ir=k nhw m msH

[dB] [P]

172 203 -ryman [Faulkner 115] who ferries every fare [Faulkner 158],

a straight one [Faulkner 50]

173 204 whose straightness is severed [stative] [Faulkner 99].

Look, you are a storehouse [Faulkner 269] overseer

174 205 who did not [past tense, Hoch §106] let the needy man [Faulkner 263]

in default[? Faulkner 175] pass [Faulkner 216].

Look, you are

175 206 a hawk to the people [Gardiner G23],

that lives [stative?] as a wretched one [Faulkner 166] [off] of

176 207 birds.

Look, you are a butler [Faulkner 73].

It is his joy [Dawn: Foy said this scribe keeps forgetting the w in rSw?] to slaughter

177 208 without [Hoch §105?] its mutilation [Faulkner 9] [Gardiner G4] thereof [Faulkner 25] against him.

Look, you are a herdsman [Gardiner A47].

Is it not evil [n … is]

178 209 toward me that you do not count [Faulkner 16] [me]?

Then you do [??] as a greedy [Faulkner 251]

**4/24/22**

[dB] [P]

179 210 skn

ibw tS r dmi n tA r Dr=f

180 211 sDm.w

n A sDm n=k

tm=k tr sDm Hr m

i.w min-

181 212 -A Hsf.n=i Adw

iw msH x.t=f

ptr rf

182 213 km iry n=k

gmi tw imnw mAa.t

rdi.t sA

183 214 grg r tA

m grg sbA n ii.t=f

n

184 215 rx.n tw iy.wt im=f

is.t rf Dd n sx.ty pn n md.t

[dB] [P]

179 210 crocodile,

[or] a shelter [Faulkner 15] [? Faulkner 294?] to the harbor of the land to its limit.

180 211 Hearer,

you do not hear [Hoch §106] [see Parkinson 177 for discussion of the particle A].

Why [Faulkner 174], pray [Faulkner 300], might you not hear [prospective tm negating the complement, Hoch §175]?

To-

181 212 -day I have only just [conveyed by the particle A; again see Parkinson 178] beaten off the aggressor [Faulkner 7].

As for the crocodile, it retreats.

What is

182 213 the profit [Faulkner 286] that it makes [relative?] for you?

May the hidden *maat* [*iḍāfah*] be found [prospective passive?],

placing down [??]

183 214 falsehood upon the earth.

Do not prepare for tomorrow, [for] it never comes, [and]

the

184 215 evil that [“it”] is in it is not known.

Now then, the peasant spoke these

**5/1/22**

[dB] [P]

185 216 tn <n> (i)m(i)-r(A) pr wr sA Mrw Rnsy

r pgA n arr.yt

186 217 aHa.n rdi.n=f aHa im(y)-zA 2 r=f Xr smi.w

aHa.n aA-

187 218 -g.<n>=sn a.t=f nb.t im

Dd.in sx.ty pn

sA Mrw

188 219 tnm.xr=f

Hr=f Sp(w) r mAA.t=f

sx.(w) r sDm.t=f

189 220 th(w) ib Hr sxA.yt n=f

mk tw m niw.t

[dB] [P]

185 216 words [to] the high steward Rensy, son of Meru

at the opening [Faulkner 96] of the gate [Faulkner 45].

186 217 And then he [Rensy] caused that two guards [“ones who are upon protection”, Gardiner V17] stand [prospective] against him with whips [Faulkner 227].

And then they thrash-

187 218 -ed [Faulkner 38] each of his limbs [‘therein”].

Then this peasant said,

Thus the son of Meru

188 219 shall err [sDm.xr=f] [Faulkner 299],

his face blind [stative] [Sp = “to be blind”, Faulkner 264] before he sees [sDm.t=f*,* Gardiner §407.C],

deaf [stative] [sx.i = “to be deaf”, Faulkner 239] before he hears, [sDm.t=f],

189 220 [his] heart turned [stative] [Faulkner 300] from that which is recalled [participle] for him.

Look, you are as a city

**5/15/22**

[dB] [P]

190 221 nn HqA-Hwt=s

mi X.t nn wr=s

mi dp.t

191 222 nn sxry im=s

smA.yt nn sSmw

192 223 mk tw m SnT iTA

HqA-Hwt Ssp.w

193 224 (i)m(i)-r(A)-ww Hsf HaDA

xpr(w) m imi-HAt n irr

[dB] [P]

190 221 without its governor [Faulkner 178],

like a generation [Faulkner 200] without its great one,

like a boat

191 222 without a captain in it,

a group [Faulkner 226] [Gardiner F36] without its guide [Faulkner 247].

192 223 Look, you are as a sheriff [Faulkner 269] [Gardiner V1] [Parkinson transcribes Z7, the wrong sign?] that steals,

a governor who is bribed [stative] [Faulkner 271].

193 224 a district overseer that [should?] seize plundering [Faulkner 164]

who has become [stative] as that which is foremost [Faulkner 19] of [its] doing.

**5/22/22**

[dB] [P]

194 225 iw in rf sx.ty pn r spr n=f 4 nw sp

gm.n<=f> sw Hr

195 226 pr.t m sbA pr n Hwt-nTr nt @r-^=f

196 227 Dd=f

Hs.w

Hs tw @r-^=f

ii.n=k

197 228 m pr=f

HD bw nfr

nn <i>ab.t=f

ptx <n?> sA n

198 229 grg r tA

in iw tA mxn.t sAq.t(i)

s-

199 230 DAi.t <t>w irf m

s-xpr sp msdd<.t>

DAi.t

[dB] [P]

194 225 This peasant then came to appeal to him a fourth time.

As for [how] he found him, [it] was

195 226 coming forth from the gate of the temple of Hery-Shef,

196 227 [where] he said:

Praised one [vocative],

may Hery-Shef praise [prospective] you,

[for] you have come

197 228 from his dwelling.

The place of good is destroyed [Faulkner 182],

without unity [Faulkner 11] [or]

the casting [Faulkner 96] of[?] the backside of

198 229 falsehood to the ground.

Hasn’t this [demonstrative tA] ferry [Faulkner 115] gone down?

Th-

199 230 -en who is the one who crosses therein

[when] the deed has become that which is hateful [Faulkner 118]?

To cross

**6/5/22**

[dB] [P]

200 231 itrw m sA tbw.ty

DA(i).t nfr

nn

201 232 nm tr sDr r Ssp

HD Sm(i).t m

202 233 grH

sby m hrw

rdi.t aHa s r

203 234 sp=f nfr n Wn MAa.t

mk nn km n Dd

[dB] [P]

200 231 the river on[?] the soles of the feet [“on the back of the sandals”] [Gardiner S33],

[that’s] to cross well.

No!

201 232 Who [Faulkner 132], pray [Faulkner 300], [is] the one that sleeps [participle?] till dawn?

Destroy [imperative] going by

202 233 night.

Travel [imperative?] [Faulkner 219] by day,

to allow a man attend [prospective] to

203 234 his good deed of Existence-of-*Maat* [compare to Hoch 252].

Look, there is no profit [Faulkner 286] to tell

**6/15/22**

[dB] [P]

204 235 n=k s.t

sf swA Hr=k

nx.wy mAir

205 236 sHky=k

mk tw mH.w

206 237 ia-ib=f

wdd r ir.t mr.t=f

xAa db.w

207 238 st smA{m}.w

pH rm.w

sxi{t}

208 239 Apd.w

nn xAx r Sw m war.w

[dB] [P]

204 235 it to you,

[for] mercy [Faulkner 224] passes over you.

How miserable is the poor man

205 236 [determinative on new line] that you destroy [Faulkner 251] [compare to B1 lines 148–149].

Look, you are a hunter [stative] [Parkinson inserts an m before mHw] [Faulkner 114]

206 237 who satisfies himself [“who washes his heart”] [Faulkner 10],

who sets out [wdi r, 3rd-weak, Faulkner 72] to do what he desires,

who harpoons [Faulkner 184] hippopotami [Faulkner 311],

207 238 who shoots wild bulls [Faulkner 226] [Rachel: the spelling with extra m is probably due to metathesis from smA to \*sAm]

who spears [Faulkner 92] fish,

who snares [Faulkner 243]

208 239 birds.

There is no one impatient [Faulkner 185] of speech [nfr Hr] who is lacking [Faulkner 263] in haste [Faulkner 58]

**6/26/22**

[dB] [P]

209 240 nn is-ib dns-sxr-x.t

wAH

210 241 ib=k rx=k mAa.t

dAir stp.t=k r

211 242 nfr bssi grw

nn sxm.w

212 243 mDd bw iqr

nn wn {x}xAx ib

[dB] [P]

209 240 [determinative on new line]. There is no one light of heart [Faulkner 30] who is heavy [Faulkner 314] of thought [“of the plan of the belly”] [Faulkner 242].

Be

210 241 sympathetic [“still your heart”] [Faulkner 54], that you might know [prospective] *maat*.

Control [Faulkner 309] your choice [Faulkner 254] for

211 242 the good of the inflowing [geminating imperfect active participle??] [Faulkner 84] of the silent [Faulkner 290]. [Minh-Tam: compare to TS Eliot’s “give, sympathise, control”!]

There is no one impetuous [Faulkner 244]

212 243 who hits upon [Faulkner 124] [weird determinative] the place of excellence.

There is no [“There is not existing of the”] one impatient [Faulkner 185] of heart

**7/3/22**

[dB] [P]

213 244 in.tw a

s-gmH ir.ty

s-wDA.tw ib

m kA-h-

214 245 -s.w xft wAsr=k tm spr bw Dw r=k

215 246 swA Hr sp iw=f r snw 2

in wnm dp

216 247 iw wSdw wSb=f

in sDr.w mAA

217 248 rswt

ir wDA-rwt m

[dB] [P]

213 244 [when] the arm is brought [against you (as a threat)].

Cause your [“the”] eyes [Faulkner 25, Gardiner 554] [Gardiner 450 says ir.ty changes to ir.wy in Dynasty 18, but no distinction visible here] to open [Faulkner 289],

[when] you are [“the heart is caused to be”] informed [Faulkner 74] [in parallel with the preceding subordinate clause].

Do not be

214 245 harsh [w for the negatival complement, Hoch §165] [Faulkner 284] in accordance with [“in front of”] [Faulkner 190] your power [Faulkner 68], in order that the bad might not reach [negated prospective, Hoch §175] [“to”] you.

215 246 That you pass by one time [fronting], it is for twice [“two”, Gardiner T23].

As the eater tastes,

216 247 so the accused [“addressed one”, Faulkner 71] [Gardiner F30] replies.

As the sleeper sees

217 248 the dream [Faulkner 152] [Gardiner U39] [different determinative],

[so] if the judge [Faulkner 147] [Gardiner AA21] [is] as

**7/10/22**

[dB] [P]

218 249 xsf.w n=f

iw=f m imi-Hat n irr

wxA

219 250 mk tw pH.t(i)

xm-x.wt

mk tw

220 251 wSd.t(i)

pnq-mwy

mk tw Aq.t(i)

221 252 Hm.y

m sbn dp{w}.t=k

s-anx.w

222 253 m rdi mt=tw

s-Htm.w

m rdi

223 254 Htm(w)=tw

Sw.yt

m ir m Sw

{b}i<b>.w[?]

224 255 m rdi iTi.t msH

4 nw sp-A m spr n=k

[dB] [P]

218 249 the one who punishes [xsf n, Faulkner 197] [Gardiner U35] him,

[then] he [is] as the foremost of the [evil]doers [compare to B1 line 224].

Fool [Faulkner 68]!

219 250 Look, you are struck [stative] [Faulkner 92].

Ignoramus [Faulkner 190],

Look, you are

220 251 judged [stative].

Baler [Faulkner 89] of urine [Faulkner 105] [*iḍāfah*],

Look, you are run aground [stative] [Faulkner 49–50; ship metaphor would fit with what follows] [Gardiner G35].

221 252 Helmsman,

do not mis-steer [Faulkner 220] your ship.

Lifegiver [“causer of life”],

222 253 do not allow one to die [wrong determinative? compare to Faulkner 120].

Destroyer [“causer of destruction”] [Faulkner 180],

do not allow

223 254 one to [be] destroy[ed].

Shade [Faulkner 263],

do not do as the sunlight [Faulkner 263].

Refuge [Faulkner 15],

224 255 do not allow the crocodile [abbreviated writing] to plunder [Faulkner 34].

[That this is] the fourth time of [“as”] [my] appealing to you [fronting],

**7/17/22**

[dB] [P]

225 256 in rf wrS=i r=f

iw in rf sx.ty pn r

226 257 spr n=f 5 nw sp Dd=f

(i)m(i)-r(A) pr-wr nb=i

iw-

227 258 -xwdw Hr … rm.w

n[…]-

228 259 -yw Hr smA{m} iy

st-rm.-

229 260 -.w Hr xA{x}a wb.bw

DabHw

230 261 r pAqr.w

iw-wHa xbA=f itr-

231 262 -w

mk tw m mn.t iry

m awn Hwrw

[dB] [P]

225 256 Will I then spend [all] the day [Faulkner 65] at it?

Then this peasant came [compare B1 line 225]

226 257 to appeal to him a fifth time, saying:

High steward, my lord,

The *khewedu-*

227 258 -fisher [Faulkner 187] is […]-ing [erroneous stroke after Hr?] the fishes,

the […]-

228 259 -er is killing [erroneous stroke after Hr?] the arriver [?],

the fish-sp-

229 260 -ear is striking [Faulkner 183] [Galen on the typos: “It’s as though the scribe’s assistant was ‘in for the day’”] the *ubebu*,

the *djabehu-*

230 261 -fisher [Faulkner 319] is about to [?],

[and as for] the *iw-*fisher [Gardiner P4], he ravages [Faulkner 187] the ri-

231 262 -ver.

Look, you are as the likeness [Faulkner 107] thereof.

Do not rob the wretch

**7/24/22**

[dB] [P]

232 263 Hr x.wt=f

fn rx.n=k sw

TAw pw n

233 264 mAir x.wt=f

dbb-fnd=f pw nHm

234 265 s.t

rdi.n.tw=k

r sDm md.t

r wDa sn.wy

r

235 266 xsf awA-a ir=f

mk fAi pw n iTA

[dB] [P]

232 263 [determinatives on new line] on account of [“upon”] his possessions.

[As for] weakness [fronting] [Faulkner 98], you have known it.

It is the wind [“sails”] [Gardiner P5] to

233 264 a poor man, his possessions.

It is that which suffocates [gemination indicates a participle] [verb is dbi, Gardiner 602] [Galen: but the Wörterbuch claims the infinitive is dbb*,* which would make this verb an infinitive] him, the taking [of]

234 265 them.

That you are appointed [suffix -.n.tw=k indicates second tense]

[is] [compare to the bottom of page 170 in Hoch] to listen to speech,

to judge [Faulkner 75] disputants [“rivals”, Gardiner T23],

to

235 266 punish the robber [“the robbery which he does it”].

Look, it is that you weigh [participle, compare to B1 line 264] [Gardiner A9] [“of”] the thief [Faulkner 34]

**7/31/22**

[dB] [P]

236 267 irry=k

iw mH.tw-ib im=k

iw=k

237 268 xpr.t(i) m thw

rdi.n.t(w)=k r dni.t

238 269 n mAi.r

sA.w mH=f

mk tw

239 270 m S=f stAw

iw.in rf sx.ty pn

240 271 r spr n=f 6 nw sp Dd=f

(i)m(i)-r(A) pr-wr nb=i

[dB] [P]

236 267 that is that which you do [relative].

One trusts one’s heart [Faulkner 113] within you.

As for you,

237 268 you have become as a transgressor [Faulkner 300].

That you are appointed [compare to B1 line 265] to restrain [Faulkner 314]

238 269 on behalf of the wretched one,

is [in order] to beware [prospective?] [Faulkner 207–208] lest he drown [Faulkner 114].

Look, you

239 270 are as his lake, the one who drags [him] [below] [Faulker 253, 255].

Now, then, this peasant

240 271 came to appeal to him a sixth time, saying:

High steward, my lord!

**8/7/22**

[dB] [P]

241 272 nb sis=f gr

s-xpr mAa.t

s-xpr

242 273 bw nb nfr

s-Htm bw

mi iw sA.w

243 274 Dr=f Hqr

[mi] Hbs.w Dr=f HA.-

244 275 -.wt

mi Htp p.t r-sA

D{d}a

245 276 qA

s-Smm s-Hs.w

246 277 nb

mi x.t ps.t wD.wt

mi

247 278 mw axm(.w) ib.t

mAA m-

[dB] [P]

241 272 As for a lord [fronting], he lightens [Faulkner 213] falsehood.

Manifest *maat* [imperative] [Rachel: not a participle because no w],

Manifest

242 273 every good place.

Destroy evil,

like how satiety [Faulkner 208] comes [second tense?],

243 274 to end [prospective?] hunger [Faulkner 178],

[like] clothes, to end [prospective?] naked-

244 275 -ness [Faulkner 161],

like how the sky calms [second tense] at the end of

a high [Faulkner 275]

245 276 wind [Faulkner 320].

Warm [imperative] [Faulkner 248] all those who are

246 277 cold [causative of Hs, Faulkner 177],

like fire, which cooks [participle] [Faulkner 94] what is raw [“what is green”],

like

247 278 water, which quenches [Faulkner 48] thirst [Faulkner 15].

See for

**8/14/22**

[dB] [P]

248 279 -Hr=k

psSw m awn.w

249 280 shrr m ir-AH.w

s-tw.-

250 281 -.t m ir-mn.t

iw siA.t

251 282 sSrr=f mAa.t

mH nfr

n hqs

252 283 n wbn mAa.t

[…] ir ini=k imi n snw=k

[dB] [P]

248 279 yourself [“in your view”] [Galen: compare to Hoch 273; Hebrew also has this idiom]:

the arbitrator [Faulkner 95] as the grasper [Galen: this and subsequent phrases can also be translated in the form “[vocative], [negative command]”],

249 280 the pacifier [Faulkner 237] as the one who causes misery [Faulkner 3],

the assem-

250 281 -bler [causative of tw.t, Faulkner 295; though see also 253] as the one who causes suffering [Faulkner 107] [perhaps this rhymed in the spoken language],

As for [his] defrauding [fronting with iw, Hoch §37] [compare to siA.t in B1 lines 105, 130],

251 282 he lessens [Faulkner 248] *maat*.

Balance the account [“Measure the good”] [Faulkner 113].

There is not stealing [Faulkner 160],

252 283 there is not overflowing [Faulkner 158] of *maat*.

[…] If you bring, then give [imperative of rdi] to your peer.

**8/21/22**

[dB] [P]

253 284 wgy.t Sw.t(i) m aqA

254 285 iw Ahw=i sSm=f r iw-

255 286 -d.t

iw sxr.yw in.n=f rw.w-

256 287 -t

n rx.n tw wnn.t m ib

257 288 m ws=f

iw ir=k r smi.t

fdq=k nm Ts swa=f

258 289 aHA-mw m a=k mi x.t wn sp n mwy xpr(w)

259 290 ir aq dp.t {iw}[?] Sd.t(w)=s

Aq Atp.w=s n tA

260 291 Hr mry.wt 4 nb.t

iw=k sbA.t(i)

iw=k Hmw.t(i)

iw=k

[dB] [P]

253 284 [for] the “jawer” [Faulkner 71] lacks [stative] [Faulkner 263] in accuracy [Faulkner 50; compare B1 line 130].

254 285 As for my suffering [fronting with iw] [Faulkner 4], it leads [Faulkner 247] to separa-

255 286 -tion [Faulkner 14].

As for the governors [*nisba*, fronting with iw] [Faulkner 243], they have brought depar-

256 287 -ture [Faulkner 148].

That which exists [“That which really is”, Faulkner 62] in the heart, is not known [passive indicative].

257 288 Do not slack [Faulkner 68].

You act in order to report [Faulkner 227].

[When] you sever [second tense] [Faulkner 99; compare B1 line 204], who binds [Gardiner S24] its break [swA must be a noun?] [Faulkner 227] [Parkinson omits swA=f in his transliteration]?

258 289 The water-weapon [aHA uses Gardiner D34] is in your hand, like the pole that parts [Gardiner O31] the waters [“the moment of waters [dual] happening [stative]”].

259 290 If a boat enters [Faulkner 49], then it is ransacked [Faulkner 273],

[and] its loads perish [Faulkner 6] on the ground,

260 291 upon all four banks.

You are taught [stative] [Faulkner 219].

You are skilled [Faulkner 170; probably not “aware” per Faulkner 58].

You are [Gardiner U26]

**8/28/22**

[dB] [P]

261 292 t(w).t(i) n is n awn

iw=k ir=k twtw.(t) bw nb

262 293 iw hA.w=k m nwdw

aqA

263 294 siA.ty n tA r Dr=f

kAny n bw Hwr.w Hr

[dB] [P]

261 292 assembled [Faulkner 295–296], but not [“thus”] for grasping [infinitive].

As for you, you act [in] the likeness [Faulkner 296, but Parkinson 235 suggests twtw is a hapax] [of] everyone [*iḍāfah*?]

262 293 [determinative on new line]. Your surroundings [Faulkner 57] are in disarray [Faulkner 128; compare B1 line 123].

Straighten [it out] [Faulkner 50],

263 294 twister [Faulkner 212; compare B1 line 130] of the land to its limit,

[for] the vintner [Faulkner 284] of wretchedness is

**9/11/22**

[dB] [P]

264 295 ntf Hsp=f m iw.yt

r s-xpr [H]sp=f

265 296 m grg

r ntf iy.t n D.t

266 297 iw.in rf sx.ty pn r spr n=f 7 nw sp Dd=f

267 298 (i)m(i)-r(A) pr-wr nb=i

ntk Hmw n tA r Dr=f

sqdd

268 299 tA xft wD=k

ntk snw n +Hwty

[dB] [P]

264 295 watering [Faulkner 142; note the determinative] his garden [Faulkner 178] with [“in”] evil

in order to cultivate [prospective] his garden

265 296 in falsehood,

in order to water the evil of eternity [note the determinative].

266 297 Now, then, this peasant came to appeal to him a seventh time, saying:

267 298 High steward, my lord,

you are the steering-oar of the land to its limit,

268 299 [for] the land sails in accordance with [Faulkner 190] your command.

You are the companion of Thoth.

**9/18/22**

[dB] [P]

269 300 wDa nn rdi.t Hr gs

nb=i (wA)H=k nis tw s

270 301 r sp=f n wn n mAa

m Sni.t ib=k

n n=k s.t

271 302 xpr Aw Hr m Hwa ib

m wA n ntt ii.t

272 303 m Haw n ntt xpr.t

iw wxd s-Aw=f m xnms

273 304 sHtm sp xpr(w)

n rxn tw wnn.t m ib

[dB] [P]

269 300 the judge who does not give [more] to one side.

My lord, may you permit [Gardiner V29] that a man be summoned [Faulkner 126]

270 301 to his time of existence in *maat*.

Do not let your heart oppose [Faulkner 269, but with t in place of T],

[when] its place is not for you,

271 302 [when] the long of face [“confident one”, nfr Hr construction] becomes as the short [Faulkner 166] of heart [“despairing one”, nfr Hr construction].

Do not conspire [Faulkner 52] for that which has not come [“that which there is not its coming”].

272 303 Do not rejoice [Faulkner 164] for that which has not occurred [“that which there is not its happening”].

As for forbearance [Faulkner 68] [Gardiner Aa9], it lengthens like [Parkinson misses the m] friendship [Faulkner 193] [Gardiner T34].

273 304 Destroy the deed that has occurred [stative].

That which exists [“That which really is”, Faulkner 62] in the heart, is not known [passive indicative] [compare B1 line 287].

**9/25/22**

[dB] [P]

274 305 xbA hp

HDi tp-Hsb

nn mAir

275 306 anx(w) HaDA.w=f

n[n] wSD sw mAa.t

iw gr.t

276 307 X.t-i mH.t(i) ib=i Atp(w)

pri=s m X.t=i n a iry

[dB] [P]

274 305 Ravager [participle] [Faulkner 187] of the law [Faulkner 158] [*iḍāfah*],

injurer [participle] [Faulkner 182] [note the determinative] of the standard [*iḍāfah*],

there is not a poor man

275 306 that lives [stative] [when] he has been plundered [“unmarked” passive sDm=f].

Does [interrogative?] *maat* answer him?

Moreover [Faulkner 290],

276 307 my body [“belly”] is full [stative], my heart laden [stative],

[for] it comes forth from my body on account of its state.

**10/2/22**

[dB] [P]

277 308 ngt pw m dni.t mw=s As.w

wn

278 309 ra=i r md.t

aHa aHA.n=i mri=i

pnq.n=i

279 310 mwy=i

snf.n=i ntt m X.t=i

ia.n=i Sam.w=i

[dB] [P]

277 308 It is a breach [Faulkner 141] in the dam [Faulkner 314], its waters hurried [out] [stative] [Faulkner 5?],

[when] my mouth [graphic transposition] [Parkinson mistakenly transcribes rA, not ra]

278 309 opens [Gardiner O31] to speak [“to speech”].

So, then, I have plied my sounding-pole [Faulkner 46],

I have baled out [Faulkner 89]

279 310 my waters [compare B1 line 251!],

I have unloaded [Faulkner 232] that [which was] in my belly,

I have washed [Faulkner 10] my soiled clothes [Faulkner 261] [one stroke for the determinative, three for the plural marker].

**10/9/22**

[dB] [P]

280 311 xn=i xpr(w)­­

mAir.w=i Dr(w) xft Hr=k

ptr

281 312 DArw=k

iw wsf=k r th.t=k

iw awn-ib=k

282 313 r swxA=k

iw snm=k r s-xpr xrwy.w=k

[dB] [P]

280 311 My speech [Faulkner 192] has manifested [stative without iw, Hoch §86],

my wretchednesses have culminated [stative] before [transposition] your face.

What is

281 312 your need [Faulkner 319]?

Your neglect [Faulkner 68] will be your straying [pseudoverbal r of futurity?] [infinitive of thi, Faulkner 300].

Your selfishness [“lengthiness of heart”]

282 313 will be your duping [Faulkner 218].

Your greed [? Faulkner 232] will be that which causes [participle] your enemies [Faulkner 196].

**10/16/22**

[dB] [P]

283 314 in iw=k swt r gmi.t ky sx.ty mi tw=i

284 315 in iw wsf.w spr.y r aHa r r(A) n pr=f

285 316 nn gr rdi.n=k mdw=f

nn sDr rdi.n=k r(i)s=f

286 317 nn xbA-Hr.w s-spd.n=k

nn tm-r(A)

287 318 wn.n=k

nn xm rdi.n=k rx=f

nn wxA sbA.n=k

[dB] [P]

283 314 As for you, [? Parkinson 253 says that swt “marks the antithesis with the preceding description of Rensy] will [you] find another peasant like myself?

284 315 As for the neglectful one [Faulkner 68], the petitioned one [“the one of the petition”,passive participle with vocalic y], will [he] stand at the door of his house?

285 316 There is no one silent [participle] whom you caused [relative] to speak [“that he speak”, with resumptive pronoun].

There is no one asleep [“sleeping”?] [participle] whom you awoke [“whom you caused that he wakes”] [Faulkner 152] [Gardiner U39 being used hieratically as T13].

286 317 There are no downcast ones [“ones devastated of face”, Faulkner 187] whom you made alert [“sharpened”, Faulkner 223–224].

There is no one stifled [“closed of mouth”, Faulkner 298]

287 318 whom you opened.

There is no one ignorant [participle] [Faulkner 190] whom you caused to learn [“that he learn”].

There is no one foolish [participle] [Faulkner 68] whom you taught [Faulkner 219].

**10/23/22**

[dB] [P]

288 319 Xsrw Dw.t pw srw

Nb.w Bw Nfr pw

289 320 Hm.wt pw nt s-xpr ntt Ts.w tp Hsq

iw in rf

[dB] [P]

288 319 The officials are dispellers [Faulkner 205] of evil [*iḍāfah*].

[They] are [the] Lords of the Good Place [*iḍāfah*].

289 320 [They] are craftsmen [Faulkner 170] of incarnating that which binds [imperfect participle with w] [Gardiner S24] the severed [Faulkner 178] head.

Now, then,

**10/30/22**

[dB] [P]

290 321 sx.ty pn r spr.n=f 8 nw sp Dd=f

(i)m(i)-r(A) pr-wr nb=i

iw

291 322 xr.tw n Hn.t wA

iw awn-ib Sw=f m sp

292 323 iw wn sp=f n wh.t

iw awn-ib=k nn n=k st

iw awA=k [?]

293 324 nn ax n=k

rdi-A aHa s r sp=f nfr n Wn MAa.<t>

[dB] [P]

290 321 this peasant came to appeal to him an eighth time, saying:

High steward, my lord,

One

291 322 falls [Gardiner A15] far [Faulkner 52] for greed [Faulkner 173].

As for the selfish one [“the one long of heart”], he lacks [Faulkner 263] of [a] deed.

292 323 His deed exists in failure [Faulkner 65].

As for your selfishness, [it] is not [“it”] for you [Hoch §102] [direct object placed at the end].

As for your theft [?],

293 324 it is not effective for you.

Let [focusing particle A?] that a man stand [prospective] to his good deed of Existence-of-*Maat* [compare to B1 line 234].

**11/6/22**

[dB] [P]

294 325 Xr.wt=k pw m pr=k

Xt=k mH.t(i)

wbn it Ttf=s

295 326 Aq prw=s n tA

296 327 iT.w

awA(y)

nHm.w

sr.w ir.n tw r {r} xsf r

297 328 iy.wt

ibw.w pw n Adw

sr.w ir.n tw r xsf

298 329 r grg

n rdi.n snD=k spr n=k

n siA.n=k ib=i

gr(w)

[dB] [P]

294 325 It is the possessions in your house.

Your belly is filled [stative without iw],

[for] the grain overflows [Faulkner 58] [as] it pours down [Faulkner 308],

295 326 [for] its excess [Faulkner 91] perishes [Faulkner 6] upon the ground.

296 327 Seizer [participle] [must be imperfect active to make sense] [Gardiner V15],

robber [active, not passive, participle, contra Parkinson, because of the two human determinatives] [Faulkner 39],

taker [compare B1 lines 42 and 54!]!

As for the officials that one places to dispel [“against”]

297 328 evil [fronted noun phrase],

they are shelters [Faulkner 15, followed by plural marker] of[!] the aggressor [Faulkner 7],

297 328 the officials that one places to dispel

298 329 falsehood [noun phrase in apposition].

Your fear[someness] [Faulkner 234] has not yet caused [n sDm=f, Hoch §155] petitioning [infinitive?] to you.

You have not yet [n sDm=f] perceived [Gardiner S32] my heart.

[As for] the quiet one

**11/13/22**

[dB] [P]

299 330 ann-sw r ir.t Ts.t n=k

n snD.n=f

n twA.n=f st

300 331 n in.n snw=f r=k m Xnw mrr.t

iw A[?] Sd.w{k}=k m sx.t

301 332 iw fqA=k m DAt.t

iw aq.w=k m Sna

iw sr.w Hr rdi.t n=k

[dB] [P]

299 330 who turns [Faulkner 43] back [“himself”? See Parkinson 266 for other examples of the idiom ann-sw] will make [r + infinitive] complaint [Faulkner 308] to you,

he does not yet fear.

He does not yet appeal [Faulkner 295] to it.

300 331 His companion does not yet bring against you in the public square [“interior of the (public) street”] [*iḍāfah*] [Faulkner 112; see also Parkinson 267].

Your plots of land [Faulkner 274] are in the country.

301 332 Your reward [Faulkner 98] is in the estate [Faulkner 319].

Your possessions are in the storehouses [“magazines”, Gardiner U13].

The officials are giving to you.

**12/4/22**

[dB] [P]

302 333 iw=k Hr iTi.t

in iw=k m awAy

iw sTA.(w) tw n=k

303 334 sk.w Hna=k r psS.t Sdw.t

ir mAa.t n

304 335 Nb MAa.t

nty wn mAa.t nt mAa.t=f

305 336 ar Sfdw gsti +Hwti

306 337 Hr.t(i) r ir.t iy.wt

nfr nfr.t nfr r=f

[dB] [P]

302 333 [But] you are [still] plundering [compare to B1 line 255].

Are you as a robber [compare to B1 line 327]?

One was dragged [passive] [Faulkner 255] [Gardiner U30] to you

303 334 [when] troops [Faulkner 251] were with you, [just] for the apportioning [Faulkner 94] of plots of land [here spelled with the -.t ending, unlike in B1 line 331] [*iḍāfah*].

Do *maat* for

304 335 the Lord of *Maat*,

of whose *maat* there is *maat* [nty + adverbial clause with topic different from antecedent, Hoch §111; see the very top of Hoch 125] [Eric: compare to B1 line 120] [but this is unlike B1 lines 234 and 324].

305 336 Reed [Faulkner 45], papyrus-roll [Faulkner 266], [and] palette [Faulkner 292] of Thoth [*iḍāfah*] [vocative],

306 337 beware of [Faulkner 175] [“injunctive” use of stative, Hoch §99] doing evil,

[lest] the goodness of the good [*iḍāfah*] is good beyond[?] him [adjectival predicate].

**12/11/22**

[dB] [P]

307 338 iw sw.t mAa.t r nHH

hAA=s

308 339 m a irr=s r Xr.t-nTr

iw qrs.t(w)=

309 340 =f

smA-tA im=f

n sin tw

310 341 rn=f tp tA

iw=f {iw} sxA.tw=f Hr bw

311 342 nfr

tp-Hsb pw n mdw-nTr

in iwsw

312 343 pw n g{r}sA.n=f

in mxA.t pw

313 344 n rdi.n=s Hr gs

mk wi

[dB] [P]

307 338 But as for itself [“herself”], *maat* is toward eternity.

Where it comes down [second-tense sDm=f indicated by gemination and lack of iw, Hoch §147]

308 339 in the arm of its doer [imperfect active participle geminates, Hoch §121] is toward the necropolis [Faulkner 204] [adverbial comment] [probably not a Wechselsatz, because irr=s r would mean “it acts against”, not “it acts toward”].

He [referring to the doer] is bur-

309 340 -ied,

he is united with the earth [literally active: “the earth unites with him”] [parallel sDm=f clause],

[but] his name is

310 341 not obliterated [Faulkner 213] upon the earth.

As for him, he is remembered for his good

311 342 place.

It is the standard [Faulkner 297] of divine writing [graphic transposition].

If it is the

312 343 *iusu*-balance [Faulkner 14], [then] it does not tilt [Faulkner 292] [indicative].

If it is the *mekhat*-balance [Faulkner 115],

313 344 [then] it does not give to a side [indicative] [compare to B1 lines 179–180].

Look, I

**12/18/22**

[dB] [P]

314 345 r iw.t

m<k> ky r iw.t

wSd=k

315 346 m wSb.w

m wSd gr.-

316 347 -.w

m pH nty n pH.n.{tw}=f

n sf.-

317 348 -.n=k

n mn.n=k

n sks{w}k.-

318 349 -.n=k

n rdi.n=k n=i dbA.w n md.t

[dB] [P]

314 345 will come.

Look, another will come

that you might accuse [“address”, Faulkner 71; compare to B1 line 247] [prospective]

315 346 as the one [to be] answerered [Faulkner 70] [-w probably indicates an imperfect passive participle],

as the accuser [active participle!] of the quiet

316 347 ones [Gardiner A1 probably indicates the participle] [*iḍāfah*].

Do not attack [Faulkner 92] the one which [“he”] does not attack [present tense, Hoch §106] [Parkinson says on page 280 that the tw was overwritten with the =f, but Rachel does not buy this, since the tw is present in source B2].

You do not show

317 348 mercy [Faulkner 224] [Hoch §106],

do not suffer [Faulkner 107],

[yet] do not

318 349 destroy [Faulkner 252] [Gardiner V29, not easily legible in PDF scan of Parkinson; compare to B1 line 300].

You do not give to me repayment [compare to B1 lines 79–80] for this fine

**1/2/23**

[dB] [P]

319 350 tn nfr.t prr.t m r Ra Ds=f

320 351 Dd mAa.t

ir mAa.t

Dr-ntt wr=s

321 352 aA=s wAH=s

gm.w=tw kf.t=s

322 353 sb.w=s r imAx

in gsA

[dB] [P]

319 350 speech, which is coming forth [gemination indicates imperfect, not pefect, relative, according to Hoch §159] from the mouth of Ra himself.

320 351 Speak *maat*.

Do *maat*.

Since [Faulkner 323] it [is] great,

321 352 it is rich [Faulkner 37], it endures [Faulkner 54] [transposed signs].

One will find [prospective nominal as future tense? Hoch §188] its uncovering [Faulkner 285] [wrong determinative! Parkinson comments on page 286 about evidence for a scribal correction]

322 353 when it will attain [prospective nominal] [Faulkner 219] toward blessedness [Faulkner 20].

Do the scales

**1/15/23**

[dB] [P]

323 354 iwsw

Hnk.w=f pw

324 355 fA.yw x.wt

n xpr.n p-

325 356 -r.w n tp-Hsb

n spr.n sp Xsi r

326 357 {r} dmi

Xr(y)-sA r sAH-tA

B2.91 B2.91 iw in rf sx.ty pn r spr.n=f 9 nw sp

[dB] [P]

323 354 tilt?

It is their [“its”] scale-pans [Faulkner 173, but wrong determinative?]

324 355 that are the weighers [participle indicated by -.yw?] of things [*iḍāfah*].

A surplus [Faulkner 91] of [could also be dative, “for”!] the standard

325 356 does not appear [present tense, Hoch §106].

The vile [Faulkner 204] deed does not arrive at

326 357 the harbor,

[nor] the hindmost [? Faulkner 204] [Parkinson 288 suggests “cargo-bearer”] at the landing [Faulkner 210].

B2.91 B2.91 Then this peasant came to appeal to him a ninth time,

**1/22/23**

[dB] = [P]

92 92 Dd=f

(i)m(i)-r(A) pr-wr nb=i

mxA.t pw n.t

93 rmT.t ns=sn

in iwsw Dar(w)

94 dA.t

irr xsf r xsf.w n=f

sni tw tp-Xsb r=k

[dB] = [P]

92 92 saying:

High steward, my lord!

The *mekhat*-balance [Faulkner 115] of

93 the people: That is their tongue [Faulkner 139] [“It is the balance of the people that is their tongue”].

Indeed [Gardiner §227], the *iusu*-balance is the seeker [active participle?] [Rachel: stative?] [Faulkner 320] [determinative suggests a noun?]

94 of deficiency [*iḍāfah*] [Faulkner 318].

Maker [participle indicated by gemination] [vocative] of punishment [*iḍāfah*] against the ones who punish him,

one surpasses the standard against you [compare to B1 lines 178–179, noting the significant differences!].

**1/29/23**

[dB] = [P]

95 […] [iw] grg

xpr Xr.wt=f

96 ann=s mAa.t r aqA=f

x.wt pw nt

97 grg mAa.t

swAD=f pw

n nwi.tw=f

98 ir Smi grg

iw=f tnm=f

n

[dB] = [P]

95 […] falsehood [comes].

[Just as] its possessions appear [second tense],

96 [so] *maat* turns herself [reflexive] round [Faulkner 43] toward its correction [Faulkner 50] [Wechselsatz?].

Truth is the property of

97 falsehood.

It is its flourishing [Faulkner 216].

[Yet] it [falsehood] has not been assembled [passive] [Faulkner 127] [spelling of nwi incomplete?].

98 If falsehood should travel,

[then] as for it [fronting], it goes astray [Faulkner 299].

It does not [Hoch §106]

**2/5/23**

[dB] = [P]

99 DAi.n=f m mXn.t

n sSA[=f]

100 ir xawd {x}Xr=f

nn ms.w=f

101 nn iwaw=f tp-tA

ir sqdy

102 Xr=f

n sAH.n=f tA

n mni.n

[dB] = [P]

99 cross in a ferryboat [Faulkner 115].

It does not make progress [Faulkner 247].

100 If a rich man [Faulkner 186] is upon it,

[then] [he is] without [Hoch §104] children.

101 [He is] without heirs [Faulkner 12] upon the earth.

If the steering-oar

102 is upon him,

[then] he does not [Hoch §106] reach [Faulkner 210] land.

His boats do not

**2/12/23**

[dB] = [P]

103 dp.wt=f r dmi=s{n}

m dns n is=k

104 m ihm n xAx=k

m nma=i

m sDm n

105 ib

m Hbs Hr=k r rx.n=k

m Sp Hr=k r

106 dgi.n=k

m ni twA{t}w

hAi=k

107 m pA wsf smi.t(w) Ts=k

[dB] = [P]

103 moor [Faulkner 107] in their harbor.

Do not [be] heavy [negative command] [Faulkner 314], [for] you have not been light [Faulkner 30] [n sDm=f, Hoch §107] [Parkinson’s “yet” suggests an n sDm.t=f, as in Hoch §155, but I don’t see a -.t].

104 Do not linger [Faulkner 28], [for] you have not been speedy [Faulkner 185] [same grammar as previous line].

Do not be partial [Faulkner 133].

Do not listen to

105 the heart.

Do not veil your face [“clothe”, Faulkner 167] against that which you have known [active participle].

Do not blind [Faulkner 264] your face against

106 that which you behold [Parkinson parses as dgi n=k, “the one who beholds you”, hence not parallel to the previous clause].

Do not drive away [Faulkner 125] the inferior [Faulkner 295].

Grasp

107 of [“Grasp the meaning of”, Faulkner 156] [Parkinson reads “Abandon”] this neglect [Faulkner 68], [in order that] one proclaim [passive prospective?] [Faulkner 227] your speech [Faulkner 308] [Gardiner S24].

**2/19/23**

[dB] = [P]

108 ir n ir(r) n=k

m sDm n bw nb r=f

nis s

109 r sp=f n Wn MAa.<t>

nn sf n wsfw

110 nn xnms n sXi mAa.t

nn hrw

111 nfr n awn-ib

xpr wTs.w m

[dB] = [P]

108 Act for the one who acts for you [gemination of imperfect active participle].

Do not listen to anyone against him.

Summon [Faulkner 126] a man

109 to his deed of Existence-of-*Maat* [compare to B1 lines 234 and 324].

There is no yesterday for the sluggish one [Faulkner 68].

110 There is no companion [Faulkner 193] for the one who is deaf [Faulkner 244] [to] *maat*.

There is no holi-

111 -day [Gardiner 579] for the selfish one [“the one long of heart”].

Just as the accused one [passive participle] [Faulkner 72] becomes as

**2/26/23**

[dB] = [P]

112 mAir.y

mAir.y r sprw

113 xpr xf.t m smA{m}w

mk wi Hr spr

114 n=k

n sDm.n=k s.t

iw=i r Smi.t spr=i

[dB] = [P]

112 a poor one,

poorer than a petitioner [must be an active participle, which can sometimes end in w],

113 so does the opponent becomes a murderer [must be an active participle] [Wechselsatz].

Look, I am pleading

114 to you.

[Yet] you do not hear it.

I will go that I may plead [prospective]

**3/5/22**

[dB] = [P]

115 Hr=k n Inpw

rdi.n (i)m(i)-r(A) pr-wr

116 sA Mrw Rnsy Smi imi-sA 2 r ann=f

117 wn in sx.ty pn snD(w)

ib=f irr.(yw)t

118 r xsf n=f Hr md.t tn Ddt.n=f

Dd.in sx.ty pn

[dB] = [P]

115 about [“upon”] you to Anubis.

[Then] the high steward Rensy

116 son of Meru caused that two bodyguards [Hoch 245] [Gardiner V17] be sent [prospective] to turn him back [Faulkner 43] [transposition of the last two signs of ann].

117 And then this peasant was afraid [active imperfect participle],

[for] he thought what was done [Hoch 136]

118 [was] toward punishing [infinitive] him [adverbial predicate of irr.(yw)t] [Eric: the direct object of xsf apparently takes a preposition n?] upon this speech which he had made [relative] [note resumptive =f].

Then this peasant said:

**3/12/23**

[dB] = [P]

119 xsfw n ib.(t) m mww

DAi.t rA

120 n Xrd.(w) n sbn.t m irt.wt

121 <ntf m(w).t>

nHy mA=f n iy=f

122 iy wdf m(w).t=f r=f

Dd.in (i)m(i)-r(A) pr-wr

123 sA Mrw Rnsy

m snD sx.ty

mk

[dB] = [P]

119 The approach [Faulkner 197?] [playful spelling of w?] of the thirsty one [Faulkner 15] for water [Parkinson 305–306 claims that m can indicate the object of a motion!?],

The reaching-out [Faulkner 318] of the mouth [*iḍāfah*?]

120 of the child of the nurse [Faulkner 220] for milk [Faulkner 28 with variant spelling],

121 [as for] these: death.

[As for] the one who prays [participle] [Faulkner 136] that he sees [prospective] [“of”] that it comes [prospective!],

122 his death comes toward him delayed [“delaying”] [Faulkner 73].

And then the high steward Rensy,

123 son of Meru, said:

Fear not, peasant!

Look,

**3/19/23**

[dB] = [P]

124 irr=k r ir.t xna=i

rdi.in sx.ty pn

125 anx Hr

wnn=i A m t=k

swr=i A

126 {Hnq.t}=k r nHH

Dd.<i>n (i)m(i)-r(A) pr-wr

127 sA Mrw Rnsy

sA gr.t aA

128 sDm=k nAy=k n spr.wt

rdi.in=f Sdi.t(w)

[dB] = [P]

124 that which you do [relative] will be done [“will do”] with me.

And then this peasant placed [down]

125 an oath [Faulkner 44] upon [this]:

I subsist on [Faulkner 62] only [Parkinson 319] on your bread,

I drink [Faulkner 217] only

126 your beer, to eternity.

And then the high steward

127 Rensy, son of Meru, said:

Betake yourself [Faulkner 207], now [Faulkner 290], here [Faulkner 38],

128 that you might hear [prospective] [Faulkner 125] these petitions of yours [emphatic possession] [Faulkner 125].

And then he caused to be read [passive prospective] [Faulkner 273],

**3/26/23**

[dB] = [P]

129 Hr ar.t mA(w).t spr.t nb.t r Xr.t[=s] […]

130 saq.in s(y) (i)m(i)-r(A) pr-wr sA Mrw Rnsy

131 n @m n Nsw.t-Bit(y) Nb-KA.w-Ra mA{a} xrw

wn.in nfr s.t Hr ib=f

132 r x.wt nb.t ntt m tA pn r Dr=f

Dd.in @m=f

133 wDA tw Ds=k sA Mrw

rdi.in (i)m(i)-rA pr-wr

134 sA Mrw Rnsy Smi imi-sA 2 r […]

[dB] = [P]

129 upon a fresh [Faulkner 103] papyrus roll [Faulkner 45], every petition [subject of the prospective] according to [its] content. […]

130 Then the high steward Rensy, son of Meru, sent it in [Faulkner 215]

131 to the Majesty of the Dual King, Neb-Kau-Re, justified.

And then it was more good upon his heart

132 than any [other] thing [“of that which is”] in this land to its limit.

And then His Majesty said:

133 Judge [the] one[?] yourself, son of Meru!

And then the high steward

134 Rensy, son of Meru, caused two bodyguards to be sent [prospective] [compare to B1 line 116] in order to […]

**4/16/23**

[dB] = [P]

135 aHa.n=f in(w)

ir(w) wp.wt m […]

136 aHa.n gm.n=f tp 6 Hr r […]

137 r Sma=f r bd.ty=f r Aa.w=f

138 r SA.w=f r aw.t[=f] […]

139 [rdi.in tw] Nmty-Nxt pn n sx.ty pn […]

140 [Xr.w].t[?]=f nb.t

D.[wt=f] […]

141 n Nmty-Nxt pn […]

142 iw=f pw [HA.t=f pHwi=f mi gmi.t m sXA]

[dB] = [P]

135 Then he was brought,

[and] an inventory [Faulkner 59] was made [Hoch 46] for […]

136 Then he [Rensy] found a head of six [men] for

137 for his [Nemty-Nakht’s] barley [Faulkner 266], for his emmer [Faulkner 86], for his donkeys,

138 for his pigs [Faulkner 260], for [his] livestock [Faulkner 39], […]

139 [And then] this Nemty-Nakht [was given] to this peasant, […]

140 all his [possessions], [his] s[ervants, …]

141 of this Nemty-Nakht […]

142 So it goes[, from start to finish, as was found in writing.]

[Here the scribe’s name would follow.]